

الكلمات غير الفصاح في معجم الصحاح

الأستاذ: سميح ابومغلي

ويقول الجوهري في مقدمة صحاحه : قد أودعت هذا الكتاب ما صح عندي من هذه اللغة التي شرف الله تعالى منزلتها ، وجعل علم الدين والدنيا منوطا بمعرفتها بعد تحصيلها رواية ، واتقانها دراية ، ومشافهتي بها العرب العاربة والمستمرية في ديارهم بأبادية ، ولم آل في ذلك نصحا ، ولا اخذت وسعا ..

وجاء في كلمة الإهداء التي كتبها معالي السيد حسن شربتلى لطبعة دار الكتاب العربي بمصر - وقد طبعت على نفقة معاليه بتحقيق أحمد عبد الغفور عطار سنة 1376 هـ 1956 م - ان الصحاح أول معجم عربي صحيح جمع من الفاظ كلام الله عز وجل وحديث رسوله الصادق الأمين ما به الحاجة اليه وجمع من كلام العرب ما صح ونقى ، ونفى عن صحاحه ما لم يطمئن الي صحته ونقائه ..

اثن فسبب تسميته بالصحاح أو صحاح اللغة انه ضم الكلم الصحاح والمفردات الفصاح من لغة الضاد . بل لقد توخى الجوهري مزيدا من التوسل الى الصحة اذ استعمل الضبط بالحروف لما وجد من طرود التصحيف على نطق الكلمات في المعاجم السابقة عليه ، مثل الجبهة وتهذيب اللغة (2) .

ولقد لاحظ الدكتور عبد الله ترويش لدى الجوهري عدة هنوات ، كما افغل كثيرا من الكلمات الصحيحة .

معجم « تاج اللغة وصحاح العربية » المعروف بمعجم الصحاح من المعاجم المتبعة العريقة ، ألفه صاحبه الشيخ أبو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري المتوفى سنة 398 هجرية على طريقة القافية ، أي أن المفردات في هذا المعجم مرتبة بحسب حروفها الاواخر، فاذا اتحدت الاواخر كان التمييز بينها بحسب الاوائل، وبغاد هذا انك تجد كلمة (علم) مثلا في (باب الميم) وهو آخر حرف من الكلمة ، وفصل (العين) أول حرف، كما تجد كلمة (أسف) مثلا في (باب الفاء فصل السين) لان الهزة فيها زائدة على الاصل ، وهكذا .

ولقد كان معروفا بين اللغويين والمثقفين ان الجوهري هو امام تلك المدرسة عن اصحاب المعاجم التي اعتمدت نظام القافية في ترتيب المفردات ، الى ان اثبت الدكتور أحمد مختار عمر ، من خلال دراسته لمعجم ديوان الادب للفارابي المتوفى سنة 350 هـ ، ان فضل السبق في ذلك يعود للفارابي . على انه بات من المؤكد الآن ان أول (1) من ابتدع هذا النظام في ترتيب المعاجم هو أبو بشر اليمان بن أبي اليمان المتوفى سنة 284 هـ ، وسار على طريقته كل من الفارابي والجوهري . ثم تبع نظام القافية بعد ذلك كل من ابن منظور في لسان العرب ، والفيروزآبادي في القاموس المحيط والصفهاني في العباب والزبيدي في تاج العروس والشيرازي في المعيار .

(1) انظر : (في علم اللغة العام) للدكتور عبد الصبور شاهين ص 215 و (الازهرى في تهذيب اللغة) ص 114 .

(2) في علم اللغة العام ص 216 .

الالفاظ المعربة في صحاح الجوهري

1 - الالفاظ المعربة عن الفارسية (3) وهي :
(مع ذكر الجزء والصفحة من معجم الصحاح ازاء كل منها) :

- الابريق 4 - 1449 ، الأجر 2 - 576 ،
الاستبرق 4 - 1450 ، الاسفنت 3 - 1131 ، الاوان
او الايوان 5 - 2076 ، البارياء والبورياء 2 - 598 ،
البالة 4 - 1642 ، البالفاء 4 - 1317 ، البردج
1 - 299 ، البرق 4 - 1450 ، بسطام 5 - 1872 ،
البند 1 - 447 ، البهطه 3 - 1117 ، البوس 2 -
907 ، بريم 5 - 1870 ، ترهات 6 - 2229 ،
ترياق 4 - 453 ، جاموس 2 - 912 ، جداد
1 - 450 ، جريان 1 - 99 ، جردبان 1 - 99 ،
الجرم 5 - 1885 ، الجل 4 - 1658 ، جلاهق
4 - 1454 ، جلسان 2 - 911 ، جهنم 5 - 1892 ،
الجوز 2 - 268 ، الحب (بمعنى الخابية) 1 - 105 ،
الخلنج 1 - 312 ، الخورنق 45 - 1468 ،

وان المتتبع لحاشية ابن برى او تكملة الصافاني يرى
كيف انهما استدركا على الجوهري كثيرا من الصحيح
الذي تركه مما ذكره الخليل بن احمد الفراهيدي في
معجمه (العين) ، وقد عقد السيوطي في (المزهرة)
بابا سماه (ذكر ما اخذ على صاحب الصحاح من
التصحيف) .

ويقف معجم الصحاح ، بمجلداته السبعة ، في
خزانة كتيبي بمكان ينم عن بالغ حبي له ، وعظيم
تقديرى لصاحبه ، وانسى اذ اقلب صفحاته مداعبا
احيانا ، ودارسا او باحثا احيانا اخرى يلفت
انتباهي وجود كلمات اعجبية معربة فيه ،
فيحفظني ذلك للتعرف على هذه الكلمات الغريبة القابعة
بين ظهرائي الكلمات الصحاح ، فانوم باحصائها فالتى
مائتين وسبع كلمات نص الجوهري نفسه على انها غير
عربية الاصل .

وها انذا اصنفها مرتبة حسب مصادرها مرة ،
ومجالات استعمالها مرة اخرى ، مع ملاحظات عليها ،
وتوثيق لها لدى معاجم اخرى .

(3) وعند الرجوع الى المعجم الفارسي الانجليزي :

Persian English Dictionary, by F. Steingass, University of Munich.

للتأكد من ان هذه الكلمات من اصل فارسي بالفعل تبين ان صاحب هذا المعجم الدكتور ف . ستانفس
يُرَدِّد 13 من هذه الالفاظ الى الاصل العربي هي : البوس ، ترهات ، جهنم ، الحب ، الخلنج ، الدرهم ،
الدورق ، الطاق ، الطسق ، العراق ، النهيغ ، الموق ، الهملاج . (راجع المعجم الفارسي المذكور في
الصفحات على التوالي 206 ، 298 ، 382 ، 410 ، 472 ، 508 ، 548 ، 806 ، 815 ، 841 ،
945 ، 1346 ، 1511) مع ان اصحاب المعاجم العربية ينفون عن هذه الالفاظ سمة العروبة .
كما ان الدكتور ستانفس يغفل في معجمه ذكر 11 من هذه الالفاظ مما يدل على انها ليست فارسية
الاصل ايضا ، وهي : اسفنت ، البالفاء ، بسطام ، بريم ، جلسان ، الزئبق ، الزنفليجة ، سفاسق ،
شفارج ، الشوذر ، الوَج .

ويقرر كذلك ان خمسة الفاظ مما رسمه الجوهري بالفارسية هي مشتركة بين العربية والفارسية ، اي
انه لم يستطع التأكيد على انها عربية الاصل او فارسيته ، وهي : البرق ، ترياق ، دهليز ، طنبور ،
تقدان (راجع المعجم الفارسي صفحة 176 ، 298 ، 549 ، 820 ، 981 على التوالي) .
كما يقول ان الكلمتين التاليتين هما من اصل يوناني :

المنجنيق والياتوت (انظر صفحة 1324 ، 1527) - وارى ان (المسك) تنحدر من اصل هندي
لا فارسي ، على تقيض ما يقرره الجوهري وستانفس (ص 1247) كلاهما وكذلك ابن منظور في لسان
العرب (انظر ج 10 ص 487 والجوابتي في المغرب ص 373 وقد استعملنا اللفظة في الجاهلية قال الامشي
بيابل لم تعمر فجات سلانة
تخالط قنديدا ومسكا مختما

ودليلي في ان (مسك) هندية الاصل ان العرب الاوائل والمستعربين ظلوا الى وقت متأخر يرون
ذلك قال ابو الضلع السندی أحد شعراء الموالي في معرض مدحه للهند :

فمنها المسك والكانفور والعنبر والمندل

واصناف من الطيب ليستعمل من يتسل

(انظر الحيوان للجاحظ 7 - 50) .

وانظر ايضا « تحقيق بعض الالفاظ الهندية المعربة » - مجلة كلية آداب القاهرة عدد 13 ص 62 .

528 ، كسرى 2 — 806 ، الكمك 4 — 1605 ، اللجام
 5 — 2027 ، المالح 1 — 342 ، المزاب 1 — 232 ،
 الملح 1 — 340 ، المزابية 1 — 135 ، المساق 4 —
 1494 ، المسك 4 — 1608 ، المتجر 2 — 799 ،
 المنجنيق 4 — 1454 ، المهرق 4 — 1569 ، المهندس
 2 — 929 ، الموزج 1 — 341 ، الموق 4 — 1557 ،
 النشا 6 — 2510 ، الهريذ 2 — 573 ، الهلاج 1 —
 351 ، الهنداز 2 — 899 ، الوج 1 — 347 ، الياتوت
 1 — 271 ، اليرندج والارندج 1 — 318 ، اليلمق
 4 — 1571 .

2 — الفاظ معربة عن الرومية :

الاقانيم 5 — 2016 ، البطريق 4 — 1450 ،
 حزيان 2 — 629 ، السجندل 5 — 726 ، شباط
 3 — 1130 ، الصبح 1 — 325 ، التقيمة 5 — 2015 ،
 كاتون 6 — 2189 ، ملطية 3 — 1162 ، هرقل 5 —
 1849 .

3 — الفاظ من لغات اخرى :

البطاطة 4 — 1450 ، (بلغة اهل مصر) ، البهار
 2 — 599 (تبطية) الحندقوق 4 — 1456 ، (تبطية)
 الزرمانقة 4 — 1490 (عبرانية او فارسية) ، السبابجة
 1 — 320 (قوم من السند) السقرقح 3 — 1230
 (حبشية) ، تارون 6 — 2182 (عبرانية) .
 4 — الفاظ لم يذكر مصدرها (4) :

الدخدار 2 — 655 ، الدراينة 5 — 2112 ، الدرز
 2 — 875 ، الدرهم 5 — 1918 ، الدشت 1 — 249 ،
 الدكان 5 — 2114 ، الدلق 4 — 1476 ، الدمق 4 —
 1477 ، الدهليز 2 — 875 ، الدورق 4 — 1470 ،
 الدولاب 1 — 125 ، الديابوذ 2 — 564 ، الديياج 1 —
 312 ، الديسق 4 — 1474 ، الرزداق (والرستاق)
 4 — 1481 ، الرمق 4 — 1484 ، الزاج 1 — 321 ،
 الزئبق 4 — 1488 ، الزرجون 5 — 2130 ، الزرمن
 5 — 2131 ، الزرنايقة 4 — 1490 ، الزماورد 1 —
 547 ، الزرنفيلة 1 — 320 ، الزيج 1 — 321 ، السبع
 1 — 321 ، السرق 4 — 1496 ، سفاسق 4 — 1497 ،
 السكر 2 — 688 ، السبرج 1 — 322 ، الشاروف
 4 — 1381 ، الشخارج 1 — 324 ، الشوخر 2 — 695 ،
 الصاروج 1 — 325 ، الصرد 1 — 493 ، الصرم
 5 — 1965 ، الصك 4 — 1596 ، الصولجان 1 —
 325 ، الطابق 4 — 1513 ، الطارمة 5 — 1973 ،
 الطاق 4 — 1519 ، الطراز 2 — 880 ، الطسق 4 —
 1517 ، الطنبور 2 — 726 ، الطيلسان 2 — 941 ،
 العراق 4 — 1523 ، الفرائق 4 — 1543 ، الفرزدق
 4 — 1543 ، الفرسخ 1 — 428 ، الفنزج 1 — 336 ،
 الفيج 1 — 336 ، الفيهج 1 — 336 ، الفيج 1 — 337 ،
 القريق 4 — 1548 ، القندان 1 — 524 ، القفشليل
 5 — 1803 ، توش 3 — 1017 ، التمران 6 — 2462 ،
 الكرباس 2 — 967 ، الكرج 1 — 337 ، الكرد 1 —

(4) وقد بحثت عن هذه الالفاظ في المعجم الفارسي الانجلىزى المشار اليه ووجدت ان الحكور ستانفيس يرد
 21 كلمة منها الى العربية وهي آزر ، اسحق ، اسرافيل ، بخت ، بن بنگ ، توتياء ، جيت ، حران ، داود ،
 راتود ، زمرد ، سراويل ، صغفوق ، صنجة ، صنم ، صهريج ، طسوج ، طيجن وطاجن ، عزيز ،
 قوائين .

ولا يعنى عزوه هذه الكلمات الى العربية انها عربية فعلا ، فلقد ائكرها علماء العربية وقالوا انها غير عربية
 الاصل ، بل ان بعضها يخالف النسخ العربي مثل صنجة وصهريج وطاجن وطيجن اذ لا يجمع في اللغة
 العربية صاد وجيم او طاء وجيم في كلمة واحدة .
 ولكن الغريب ان المعاجم القديمة كلسان العرب والمحيط لم تذكر اصل هذه الكلمات واكتفت بقولها
 انها معربة او غير عربية باستثناء (سراويل) اذ جاء في اللسان ج 11 ص 334 وفي المحييط ج 3 ص
 406 انها فارسية .

والاغرب من ذلك ان بعض المحدثين غزوا (توتياء) الى الالمانية (انظر : غرائب اللغة العربية للاب
 رفائيل نخلة اليسوعى ص 218) . ولست اُخال احدا يظن ان هذه اللفظة التي استعمالها العرب قبل
 القرن الرابع الهجرى ونكرها الجوهرى في معجمه في ذلك القرن جاءت من الالمانية او ان الالمانية التقت
 مع العربية في تلك الايام .

وقد ذكر الاب انستاس ماري الكرملى في كتابه نشوء اللغة العربية — ص 211 — ان اسرافيل عبرية .
 ويرد ستانفيس في معجمه الفارسي الانجلىزى الكلمتين اصطلل وافرير الى اليونانية (ص 68 ، 82
 على التوالي) وفي غرائب اللغة العربية ص 277 اصطلل لاتينية .

الهاون 6 — 2218 ، الهلhel 5 — 1852 ، هميان
 6 — 2536 ، اليارق 4 — 1571 ، يعقوب 1 — 186 .
 واذا نظرنا في المجالات التي استعملت فيها هذه
 الالهاظ المعربة المذكورة في معجم الصحاح للجوهري
 فان يتقدورنا ان نمنفها حسب المجالات التالية :

1 — أسماء اعلام مثل : ابراهيم ، آزر ، اسحق ،
 اسرافيل ، بابل ، بسطام ، داود ، صنفوق ، عزيز ،
 فرزدق ، قابوس ، قارون ، كسرى ، هرقل ، يعقوب .

2 — القاب واقوام : البطريرق ، البيازرة ،
 الجرامقة ، الدراينة ، الصهاجبة ، المزارية ، الهريذ ،

3 — مدن وامكان : بغداد ، حران ، جلق ،
 الخورنق ، العراق ، القريق ، مارستان ، مازرجس ،
 ملطية .

4 — ملابس : الابريم ، الاستبرق ، الجداد ،
 جرموق ، جورب ، خدار ، درز ، ديابوز ، ديباج ،
 زرمانقة ، سبيحة ، سراويل ، سرق ، شوخر ، طراز ،
 طيلسان ، القز ، الكرياسي ، المسائق ، الموق .

5 — اوانى واوعية : الابريق ، الباطية ، الباله ،
 الجوالق ، الحب ، الدورق ، الدولاب ، الديسق ،
 الراتود ، الصهريج ، الفيهج ، الكيلجة .

6 — ادوات ولوازم : الاجر ، بطاقتة ، بهار ،
 بريم النجار ، توتياء ، الجص ، الخوان ، دبوس ،
 زرفين ، الزيج ، السنجنجل ، الشاروف ، الشهور ،
 الصاروج ، الصولجان ، الصبح ، صنجة الميزان ،
 الطابق ، الطنبور ، الطيجن او الطاجن ، القبان ،
 القفندان ، القفسليل ، الكوس ، اللجام ، الملاج ،
 المنجنيق ، الهاون ، هميان الدراهم .

ابراهيم 5 1871 ، ابريسم 5 — 1871 ، اجاص
 3 — 1029 ، آزر 2 — 578 ، اسحق 4 — 1495 ،
 اسرافيل 4 — 1373 ، اصطبلق 4 — 1623 ، افريز
 2 — 883 ، اهليلج 1 — 351 ، الباطية 6 — 2281 ،
 البخت 1 — 243 ، بغداد وبقدان 2 — 561 ،
 بقم 5 — 1873 ، البن 5 — 2081 ، البنك 4 — 1576 ،
 النبوى 3 — 1031 البيازرة 2 — 589 ، التوتياء
 1 — 245 ، الجبت 1 — 245 ، جريز او قريز 2 —
 864 ، 888 ، الجردقة 4 — 1454 ، الجرموق 4 —
 1454 ، الجص 3 — 1032 ، جلق 4 — 1454 ،
 جنبلق 4 — 1454 ، الجوالق 4 — 1454 ، الجورب
 1 — 99 ، الجوسق 4 — 1454 ، الجوقة 4 — 1454 ،
 الجوهر 2 — 619 ، حران 2 — 627 ، الخوان
 5 — 2110 ، داود 1 — 468 ، الدهقان 5 — 2116 ،
 الراتود 1 — 473 ، الزمرد 2 — 565 ، الزنديق 4 —
 1489 ، السراويل 5 — 1729 ، السرجين او السرقين
 5 — 2135 .

السقرقع 3 — 1230 ، الشبارق 4 — 1500 ،
 الشبور 2 — 693 ، صنفوق 4 — 1507 ، الصنج
 1 — 325 ، صنجة الميزان 1 — 326 ، الصنم 5 —
 1969 ، انصهريج 1 — 326 ، طبرزد او طبرزل او
 طبرزن 2 — 266 ، الطسوج 1 — 327 ، الطحين
 والطاجن 6 — 2157 ، عزيز 2 — 744 ، قابوس 2 —
 957 ، القبان 6 — 2179 ، القريق 4 — 548 ، القز
 2 — 888 ، القفال 5 — 1803 ، القوانين 6 — 2185 ،
 الكامخ 1 — 430 ، الكزسرة 2 — 805 ، الكوس
 2 — 969 ، الكيلجة 1 — 337 ، المارستان 2 — 975 ،
 مارسرجس 2 — 820 ، الماش 3 — 1020 المردقوش
 3 — 1019 ، الناسور 2 — 837 ، النرجس 2 — 931

كما يقول ستانفس ان الكلمتين : سقرقع وناسور مشتركتان في الاصل بين العربية والفارسية اي انه
 لا يؤكد اكان اصلهما عربيًا أم فارسيًا ، مع ان صاحب لسان العرب يقول ج 8 ص 159 ان سقرقع
 حبشية الاصل ، ويؤكد ذلك صاحب المحيط ج 3 ص 40 غير ان الاب رفائيل اليسوعي يوافق على ان
 ناسور فارسية (انظر غرائب اللغة العربية ص 246) .
 ولا يؤكد ستانفس الاصل الفارسي الا بالنسبة لسبع وثلاثين كلمة من هذه القائمة وهي (مع صفحات
 المعجم الفارسي بازاء كل منها) : ابريسم 8 ، بخت 158 ، بغداد 192 ، بقم 194 ، البوصى 206 ،
 البيازرة 144 ، جريزا وقريز 1078 ، جرموق 361 ، 678 ، الجص 364 ، الجوالق 376 ، الجورب
 1101 ، الجوسق 378 ، الجوقة 377 ، الجوهر 379 ، الخوان 481 ، الدهقان 547 ،
 الزنديق 676 ، السرجين او السرقين 676 ، الشبور 783 ، الصنج 798 ، طبرزن او طبرزل 279 ، 808 ،
 قابوس 946 ، قبان 951 ، قريق 1021 ، 1042 ، القز 968 ، الكامخ 1009 ، كزيرة 1029 ، الكوس
 1061 ، الكيلجة 1070 ، المارستان 1139 ، الماش 1141 ، المردقوش 1212 ، نرجس 1395 ، هاون
 1486 ، هلhel (وهو السم) 1506 ، هميان 1512 ، اليارق 1525 .

وبعد ، فان الالفاظ المعربة في معجم الصحاح لا تساوى بالنسبة للثروة اللفظية الفصيحة في العربية نقطة في بحر ، وهي لا تعدو في معظمها أسماء لمسيبات حسية كالاطعمة والاشربة والالبسة والادوات وأسماء الاشخاص والاماكن ، ومع ذلك فكثير من هذه الالفاظ لم تعد مستعملة في هذه الايام ، الامر الذي يمكن معه اعتبار كثير من المعربات حلت ضيوفا على لفة الضاد ثم استأذنت ، وهذا الامر يجعلنى ادمو الى عدم التخوف من التعريب ، ذلك لان اللفظة التى تعربها لحاجة اليها في وقت من الاوقات ، او مجرد وصولها الينا عبر وسائل المواصلات الحديثة بعد ان تكون اطلقت على مخترع او مستحدث وشاعت في بلدها ، هذه اللفظة تحل في كرم ضيافتنا وتتقبلها سماحة لفتنا ثم لا تلبث ان تعود من حيث انت حينما يلقى المخترع الذى رسم بها ، او يحل محله مخترع اكثر حداثة منه ، او تنزوى اللفظة بين اسطر المعجم لا يخرجها منه الا باحث أو عالم ، وتبقى العربية هي العربية ، وتبقى لفة الضاد خالدة بأصواتها وصرفها ونحوها وثورتها اللفظية ودلالاتها .

- 7- جواهر وحلى : الجواهر ، الزمرد ، الياقوت .
- 8 - ادوية : اهليلج ، ترياق ، هلل ، الوج .
- 9 - حيوانات : البخت (من الابل) ، اليسرق (الحمل) ، الجاموس ، الدلق (دويبة) ، الرمسق (تطيح الغنم) ، التبج (الحجل) ، الهملج (من البراذين) .
- 10 - شهور ومواقيت : حزيران ، شباط ، كانون .
- 11 - نباتات وزهور وفواكه : اجاص ، الجل (الورد) ، الجلسان ، الجوز ، الحندقوق ، الخلنج ، الكزبرة ، الماش ، المح ، نرجس .
- 12 - اطعمة : النهطة (أرز وماء) الجردقة (الرغيف) ، الكامخ (الذى يؤتم به) ، الكمك .
- 13 - اشربة : الأسفط ، البن ، الزرجون ، السفرقع .
- 14 - كلمات عامة : اقاتيم ، البوس ، ترهات ، جلنبلق (صوت طرق الباب) ، جهنم ، جوقة ، درهم ، دكان ، صنم ، قوانين ، قيروان (قافلة) ، مهندس ، الخ



المصادر والمراجع :

- 1 - معجم الصحاح للجوهري اسماعيل بن حماد
مطابع دار الكتاب العربي بتحقيق عبد الفغفور عطار 1377 هـ .
- 2 - لسان العرب لابن منظور جمال الدين ابي الفضل محمد بن مكرم
دار صادر ودار بيروت للطباعة والنشر 1374 هـ 1955 م .
- 3 - القاموس المحيط للفروزي ابادي مجد الدين ابي طاهر محمد بن يعقوب
طبعة بولاق 1272 هـ .
- 4 - معجم ديوان الادب للفارابي ابي ابراهيم اسحق بن ابراهيم
تحقيق الدكتور احمد مختار عمر - مجمع اللغة العربية بالقاهرة 1974 م .
- 5 - المعجم الفارسي الانجليزي (طبعة مصورة - مكتبة لبنان - بيروت 1970 م)
Persian English Dictionary by: F. Steingass,
University of Munich.
- 6 - المعرب من الكلام الاعجمي للجواليقي ابي منصور موهوب بن احمد
تقديم وتحقيق الدكتور عبد الوهاب عزام - مطبعة دار الكتب 1969 .
- 7 - غرائب اللغة العربية للاب رفائيل نخلة اليسوعي
المطبعة الكاثوليكية - ط 2 بيروت
- 8 - نشوء اللغة العربية للاب انستاس ماري الكرملسي
المطبعة المصرية بالفجالة 1938 .
- 9 - المزهري في علوم اللغة وانواعها للسيوطي جلال الدين ابي الفضل عبد الرحمن
شرح وضبط محمد احمد جاد المولى وزملائه - ط 4
دار احياء الكتب العربية بالقاهرة 1958 .
- 10 - في علم اللغة العام للدكتور عبد الصور شاهين
مكتبة دار العلوم - شارع المتديان - القاهرة 1974 .
- 11 - الحيوان للجاحظ ابي عثمان عمرو بن بحر بن محبوب ، تحقيق عبد السلام هارون
مطبعة الطبلي 1357 هـ .
- 12 - مجلة كلية الآداب (القاهرة) ج 1 عدد 13 لعام 1951 ص 62 (تحقيق بعض الكلمات الهندية الممرية
للدكتور محمد يوسف) .
- 13 - رسالة دكتوراه (الازهري في كتابه تهذيب اللغة) لرشيد العبيدي بمكتبة جامعة القاهرة .